Cómo reducir costes, mejorar la calidad e incrementar el control de los procesos en la compra de servicios de traducción

metzger
TECHNICAL & ENGINEERING TRANSLATIONS

Metzger Translations Case Study

"Trasladar las economías de escala de los procesos productivos a nuestros clientes y proporcionar transparencia y control online de los proyectos y costes es la mejor forma de ser eficientes, siempre bajo normativas europeas de calidad"

Resumen

Una empresa fabricante de maquinaria de artes gráficas, con necesidades de traducción altamente técnica a 16 idiomas, nos solicitó cómo podíamos ayudarle a rebajar sus costes globales de traducción, mejorando la calidad actual de las traducciones y asegurando el control por parte de los diferentes centros de coste de la empresa.

Antecedentes

Si bien la empresa no tenía una queja específica sobre la calidad de las traducciones con su actual proveedor, sí tenía la sensación de que este no trabajaba de forma eficiente, tanto en lo referido a los procesos como a los costes, incluso habiendo llegado a un acuerdo de precios muy bajos con el proveedor.

ISO 17100
BUREAU VERITAS Certification

Primeros pasos

En primer lugar, Metzger Translations realizó una auditoría sobre los procesos de generación de la documentación, indicando cuáles eran las áreas de mejora teniendo en cuenta que ésta se traduciría con posterioridad a varios de idiomas.

A continuación, se seleccionó, junto con el cliente, un corpus de traducciones ya realizadas y validadas por el mismo, para poder realizar una extracción de vocabulario, que fue revisado y mejorado por nuestros traductores con formación técnica. Asimismo, se realizó una alineación de documentos para poder aprovechar las traducciones realizadas anteriormente como base para futuros proyectos de traducción, con el objetivo de reducir costes desde el primer minuto de la colaboración.

Se crearon nuevos glosarios multilingües y listas de palabras prohibidas que el cliente no deseaba que aparecieran en la documentación.

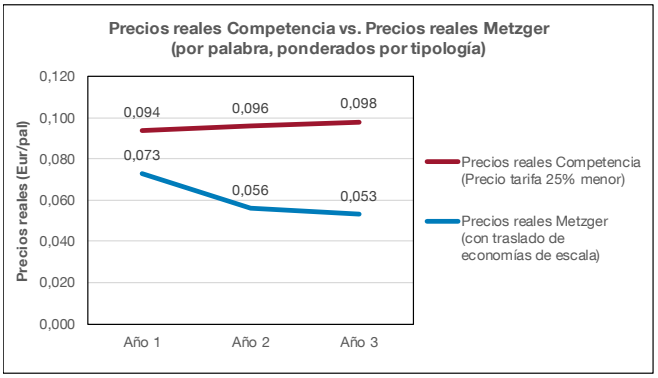
Mejora de los procesos de trabajo y trazabilidad

Utilizando las últimas tecnologías del mercado de la traducción (no relacionadas con la traducción automática), realizamos una progresiva reducción de costes para nuestro cliente, mediante la clasificación de palabras según el diferente esfuerzo que representaran para su traducción, teniendo en cuenta las traducciones similares ya realizadas hasta ese momento.

Asimismo, a través de nuestra plataforma para clientes, los diferentes solicitantes de traducciones pasaron a disponer de un acceso online para seguir los procesos productivos de los proyectos en tiempo real. Por su parte, los responsables de los diferentes centros de coste de la empresa tuvieron acceso, a través de dicha plataforma, a informes según diferentes variables de la evolución de los costes y de la facturación (volúmenes de contratación y costes unitarios por tipología de palabras traducidas, combinaciones de idiomas, etc.).

Resultados

A pesar de que el proveedor anterior aplicara una tarifa prácticamente un 25% más baja, el traslado de las economías de escala no sólo permitió reducir los precios reales por palabra pagados por el cliente el primer año un 28%, sino también obtener una rebaja adicional año tras año, gracias al cambio del sistema de tarificación (-35% el segundo año y -38% el tercer año).



"Lo más relevante para rebajar costes no es el precio por palabra acordado en una negociación con el proveedor sino que éste traslade al cliente todo el potencial de reducción de costes, y que lo haga de forma transparente"

Conclusiones

La empresa fabricante de maquinaria redujo sus costes de forma muy sustancial e inmediata, gracias al cambio de sistema de tarificación y al aprovechamiento de las traducciones realizadas anteriormente. También mejoró la trazabilidad de los proyectos y el control de los costes gracias a la plataforma online de gestión de Metzger Translations.

Y más importante, no sólo redujo el gasto en la partida de traducción, sino que lo continúa reduciendo año tras año gracias al traslado de las economías de escala por parte del proveedor de servicios lingüísticos, siempre bajo la garantía de una empresa certificada en la normativa europea de traducción ISO 17100.

ISO 17100
BUREAU VERITAS Certification